

「亞洲共同體：東亞學的構築與變容」系列講次(17)

講題：貼近台灣人學習者的日語文法教育
—從對比和認知的角度提案—

陳順益副教授
(2025. 01. 09)

摘要

1. 前言

講者陳順益老師長年在台灣從事日語教育，並一直思考如何讓學習者更好地理解及更有效地掌握日語的方法。他近年的研究主要集中在初級與中級日語中出現的基本詞彙中的多義詞（例如：「かかる—かける」「つく—つける」「出る—出す」「切る—切れる」等），並致力於闡明這些詞彙的意象語意及其語意網絡。所謂的「意象語意」，是陳老師自創的術語，指的不是詞彙的表層語意，而是母語話者在使用該詞時腦海中實際描繪出的概念意象。

在本次講座中，將調查台灣學習者經常出錯的語法範疇（例如：格助詞、語態（授受、被動、使役）、自他動詞等），分析學習者誤用的原因及其策略，並提出如何有效習得的方法。

本次講座主要基於講者運用認知語言學及對比語言學（日中對比）方法所得出的研究成果，探討其是否可以應用於語言教育，特別是語法教育中，並提出一種適合台灣學習者、能有效習得的語法教育方式。

2. 學習者的誤用及策略

2.1. 誤用的原因

我們在學習外語時，通常會一邊翻譯成母語，一邊進行學習。台灣學習者的誤用及策略各有不同，但初級和中級階段的學習者出現的許多誤用被認為是來自中文母語的干擾。陳老師認為，誤用的最大原因在於日語和中文的結構差異以及視點掌握方式的不同，並主張：「原則上中日文沒有對應到的部分正是學習者難以習得的地方」。

2.2. 容易誤用的語法範疇

根據陳老師的調查台灣學習者感到最難學習和最容易產生誤用的語法範疇如下：

- 助詞（格助詞、提題助詞「は」）
- 指示表現（こ、そ、あ）
- 授受表現（やりもらい）
- 受身、使役、使役受身
- 自動詞と他動詞の対応
- 存在表現（ある、いる）
- 条件文
- テンス、アスペクト
- ようだ、そうだ、らしい…etc.

3. 藉由認知及對比方法論的分析

陳老師針對上述所指出的語法範疇，利用認知語言學的方法論言語学以及和中文的對比，提出能令台灣學習者容易理解的說明。在此僅舉出台灣學習者最難學習的格助詞（介詞：主要以「を」「に」「で」為例）和自他動詞（及物與不及物動詞）來說明。首先將格助詞「を」「に」「で」定義如下：

「を」：可以翻譯成“把”的→為他動詞→動作直接施加的對象
不能翻譯成“把”的→為自動詞→通過的路徑

「に」：動作完了後主體或客體存在的場所：歸著點（原型語意）→再擴張為目的地、目的、動作的對手等用法。

可翻譯成“V在場所”如：“坐在椅子上”（椅子に座る）

「で」：動作進行的場所（原型語意）→再擴張為道具、原因・理由等用法。

可翻譯成“在場所 V”如：“在教室學習”（教室で勉強する）

陳老師又有系統地說明先「場所を出る」和「場所から出る」以及「場所に出る」的不同。

另一方面，關於自他動詞，陳老師指出：「他動詞總是表示動作，且具有持續的可能性。相對地，自動詞通常表達動作完成後的狀態特徵。」並提出：「有對自他動詞（通常被分析為自他對應的詞）是相似的概念，自動詞和他動詞的區別在於是否存在有意圖的外力（外部過程）的對立。簡單來說，可以這樣理解：[『外力（有意圖）』+自動詞的概念=他動詞的概念]。」由此公式化了自他對應的關係。例如，「開門」（ドアを開ける）這一動作行為，可以解釋為為了某種目的有意地對作為對象的門施加作用，最終導致門處於打開的狀態（ドアが開いている）。雖然這個公式無法百分之百的解釋所有的自他對應的現象，但不僅對初級和中級階段，對高級階段也應該具有相當的應用價值。

4. 對台灣學習者有益的語法知識

最後陳老師提出兩個對台灣學習者有益的語法知識を提案した。

4.1. 意象語意

如上所述，根據陳老師的說法，「意象語意」並非詞語的表面意義，而是指母語話者在使用該詞語時，腦海中實際描繪出的概念意象。陳老師指出「意象意義」具有以下特徵：

a. 「意象意義」不僅存在於動詞，還存在於形容詞、名詞、格助詞等各種詞語中。

b. 它始終是原型(prototype)語意，並且能擴張至更周邊的意語。透過語意的擴張(extension)，形成整體的語意範疇(category)。

c. 與範疇相似，「意象語意」也具有各種不同的類型。

4.2. 促音規則(音讀)

漢字是從中國傳入的。在日語中，為了將入聲字（以 p、t、k 作為結尾輔音的漢字）納入日語的音韻體系，有時會將其促音化。因此，從中文漢語入聲字來推測日語音讀漢字的促音特徵在一定程度上是可能的。在現代日語中，像「発（はつ）」「学（がく）」這樣的「音讀為兩音節兩拍」的漢字，被認為原本屬於中文漢語的入聲字。

T 入聲字：結尾輔音為「ち、つ」（例如：「一」「発」等）的漢字，當與清音（さ行、た行、か行、は行）漢字結合時，會產生促音。（但在は行的情況下，促音化後會變為「ば」）

例：一（いち）＋ 発（はつ）→ いっばつ

K 入聲字：結尾輔音為「き、く」（例如：「積」「学」等）的漢字，當與清音（か行）漢字結合時，會產生促音。（唯數字「六」為例外）

例：学（がく）＋ 校（こう）→ がっこう

P 入聲字：目前所有結尾輔音都變成了「う」，因此在常用漢字中，除了「十」「雜」「合」「納」「入」以外，其他漢字不會已經不會產生促音了。

日語整理 陳順益

中文翻譯 陳順益